
Антонио Рондон Гарсиа

Мозаика традиций Кубы, или Мудрость на каждый день

Моисеев А. КУБА. Мудрость на каждый день. М., ООО «АВАНГЛИОН-ПРИНТ», 2014, 144 с.

Книга представляет собой сборник избранных кубинских пословиц и поговорок, юмора, анекдотов, веселых комплиментов-пиропо и загадок, переведенных автором на русский язык. Они снабжены комментариями и репортажами о кубинских традициях и фольклоре.

Ключевые слова: кубинские пословицы и поговорки, юмор, пиропо, загадки.

В своей новой книге, которая недавно вышла в свет в Москве, российский журналист-международник Александр Николаевич Моисеев показал россиянам нашу Кубу в виде причудливой мозаики народных традиций, которые существуют у нас издавна и сохранились в наши дни. Эта небольшая, красиво оформленная книжечка представляет собой сборник избранных кубинских пословиц и поговорок, графического юмора, анекдотов, веселых комплиментов-пиропо и популярных загадок. Автор собрал все эти сокровища народного творчества, перевел на русский язык и интерпретировал на свой лад, в некоторых случаях сопровождая российскими аналогами и комментариями. Большой частью это касается

пословиц и поговорок, которые, как известно, всегда трудно переводить на другой язык. И вместе с тем, как отмечено в предисловии книги, «знать их стоит недорого, зато ценятся они высоко». Накопленные в течение веков богатства кубинского устного народного творчества почти всегда поражают своей мудростью и меткостью.

А.Н.Моисеев приводит слова известной кубинской исследовательницы-паремиолога (специалиста по пословицам и поговоркам) Марии дель Кармен Виктории, которая утверждает, что «рефран» (пословица) — это исключительно лаконичное размышление людей о себе и своем окружении, сжатое до предела наблюдение за природой и себе подобными. Все это выражается

Антонио Рондон Гарсиа — кубинский журналист, заведующий отделом Европы латиноамериканского информационного агентства «Prensa Latina» (torres65@yahoo.com).

образным языком, точными, эффектными словами, что облегчает понимание и быструю передачу информации из уст в уста.

Кубинский читатель хорошо знаком с Моисеевым, две книги которого в 2010 г. были изданы в гаванском издательстве «Abril», — «Русские на Кубе» и «Путешествие за книгой. Заметки русского читателя». Они были представлены на Международной книжной ярмарке в Гаване и впоследствии быстро раскуплены в книжных магазинах Кубы. Сейчас здесь подумывают о переиздании этих книг.

Теперь Александр Николаевич порадовал нас новой работой, вышедшей в московском издательстве «Аванглион-принт» под эгидой Ассоциации исследователей иберо-американского мира (АИИМ), название которой на испанском языке звучит весьма заманчиво: «Cuba. Sabiduría popular para cada día».

Более 60 тыс. россиян побывали в 2014 г. на Кубе, где имели счастливую возможность познакомиться с самым главным и бесценным сокровищем — кубинским народом. И каждый россиянин наверняка увез в своем сердце частичку нашей солнечной и гостеприимной страны. А теперь им и многим другим в России будет интересно познакомиться и с содержанием книги Моисеева «Куба. Мудрость на каждый день». В течение десяти лет работая в нашей стране сначала в качестве журналиста, а позднее и дипломата, автор параллельно изучал сложный и многообразный мир кубинских традиций, обычаев, устного и письменного народного творчества. И он настолько увлекся этой вроде бы «побочной» темой, что собрал материал, который впоследствии лег в основу небольшой, но емкой по содержанию книги.

Куба в России по-прежнему «в моде», о чем, несомненно, свидетельствует и выход в свет книги Моисеева. Она, как путеводитель по душе кубинца, такой все еще малознакомой русским, не-



смотря на десятилетия тесного сотрудничества в советский период, позволяет лучше понять менталитет жителей Кубы и сделать ее ближе к России.

Главное место в своем исследовании автор посвящает кубинским пословицам и поговоркам, в которых, безусловно, и сконцентрирована вековая народная мудрость. Причем Моисеев рассматривает поговорки разных провинций нашего государства, и что особенно вызовет интерес читателей, — трудно переводимые исторические поговорки Гаваны. К примеру, «Куба — это Гавана, все остальное — пейзаж» («Cuba es La Habana, todo lo resto — paisaje»). Автор поясняет, что кубинцы и приезжие говорили именно так, имея в виду тот факт, что в столице живет третья часть всего населения страны. Другая поговорка гласит: «Нельзя вместить Гавану в Гуанабакоа» («No se puede meter la Habana en Guanabacoa»). Смысл выражения в том, пишет Моисеев, что большое нельзя вместить в малое. В 1555 г. на Гавану напал французский корсар Жак де Сор, который разграбил город и фактически сжег его. Большая часть

защитников и жителей Гаваны бежали в основанный кубинскими индейцами поселок Гуанабакоа, который не мог вместить всех гаванцев.

Еще сложнее без пояснения автора понять гаванскую поговорку «Пришло время мамейев». (*Llegó la hora de los mameyes*), которая означает «Пришла беда — открывая ворота. Она тоже имеет исторический контекст. Корни выражения восходят к 1762 г., когда английский экспедиционный корпус атаковал и почти на год оккупировал Гавану. Камзолы англичан были красного цвета, похожего на цвет тропического фрукта мамеи. Гаванцы так и прозвали английских оккупантов — «мамееи»).

Не менее сложно переводить российские поговорки и пословицы, которые, тем не менее, в качестве «привета» адресует кубинцам автор в своей книге на русском и испанском языках.

Всего Моисеев приводит более 60 кубинских пословиц и поговорок в своем переводе. Как отмечает автор, кубинский рефран зародился в Испании. В XII—XV вв. Этот вид устного народного творчества кастильцы называли «фаблас». В других районах Испании и в разные времена пословицы и поговорки обозначались также такими словами, как «адахиос», «пресептос», «провербиос», «афорисмос». Сам же термин «рефран» появился сначала в Кастилии в период между XVI и XVII вв., когда носители поговорок переименовали французское слово «рефрен» (повторяющиеся крылатые фразы) на испанский манер.

Рефран в течение нескольких столетий обогащался заимствованиями из других европейских государств средиземноморской культуры, из арабских стран Северной Африки. А в годы завоевания Кубы испанцами меткие фразы вместе с конкистадорами перебрались на остров через океан. Здесь рефран обогащался местными крылатыми выражениями, а также поговорками,

завезенными черными рабами из Африки и с соседних островов Карибского моря. Так, постепенно местный фольклор наполняется поистине кубинским духом, выражая идентичность жителей нашей страны.

Полагают, что сегодня устная народная память кубинцев хранит от четырех до пяти тысяч рефранов. Подавляющая их часть содержит психосоциальную память кубинской нации, аккумулирует в себе философию жизни обитателей карибского острова, экспрессию их языка, синтез кубинской национальной культуры...

Так выражает автор свое понимание наших пословиц и поговорок. И в доказательство приводит множество примеров как в оригинале на испанском языке, так и в собственном переводе или интерпретации.

Вот несколько таких примеров:

«Лучше хороший друг, чем песо в кармане» («*Más vale un buen amigo que un peso en el bolsillo*»).

«Для дружбы расстояний не существует» («*Para la amistad no hay distancias*»).

«Не дразни каймана, пока реку не перейдешь» («*No insultes al caimán hasta que hayas atravesado el río*»).

«Лень — мать всем порокам» («*La pereza es la madre de todos los vicios*»).

«Счастья за деньги не купишь» («*Felicidad no se compra con dinero*»).

«Пальцем солнца не заслонить» («*No se puede tapar el Sol con un dedo*»).

Автор приводит и примеры кубинских комплиментов-пиропо из своей коллекции. «Ты не веришь в любовь с первого взгляда? Тогда я снова пройду перед тобой!»; «Как бы хотел я быть колье, сеньорита, и висеть на вашей шейке». Или вот еще — «Я люблю тебя такую, какая ты есть, а не такую, о которой ты рассказываешь». На Кубе пиропо расцвел особым карибским цветом и приобрел самобытный кубинский аромат с оттенком юмора и самоиронии.

А это пиропо из книги Моисеева я процитирую вместе с испанским оригиналом: «Ты подобна кофе: такая же сладкая, горячая и лишаешь меня сна» («Eres como el café: dulce, caliente y me quitas el sueño»).

А загадки, о которых рассказывает автор? Какие они простые и по-настоящему кубинские! Он приводит их к радости детей и взрослых. Судите сами.

«Что мы постоянно ощущаем, но не видим? (Воздух). («¿Qué es lo, que se siente y no se ve?») (El aire).

«Что прежде всего производит корова, когда выходит солнце?» (Тень). («¿Qué es lo primero que hace una vaca al salir el sol?») (La sombra).

«Что говорит молоко сахару?» (Встретимся в кофе). («¿Qué dice la leche al azúcar?») (Nos reunimos en café).

«Что говорит кофе сахару? (Без тебя моя жизнь была бы такой горькой). («¿Qué dice el café al azúcar?») (Sin tí mi vida sería tan amarga).

Согласен с автором и в том, что у нас на Кубе любят и ценят шутку. Здесь с большим уважением относятся к людям общительным, веселым, умеющим громко смеяться и не лезть за словом в карман. И Александр Николаевич Моисеев имел возможность не раз убедиться «в юмороемкости кубинцев». Практически вся его книга пронизана мудрым юмором. Он исследовал этот феномен в самой гуще жизни нашей страны, особенно в ее столице Гаване. И это дало ему возможность написать интересную книгу о кубинской мудрости на каждый день.